

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

СИНЕРГИЯ  
ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР  
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

*Сборник статей*



ИЗДАТЕЛЬСТВО САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

УДК 80; 81; 378  
ББК 81 (81.1; 81.2; 81.21)  
С 38

*Рекомендовано к публикации Научной комиссией  
в области в области изучения иностранных языков  
Санкт-Петербургского государственного университета*

**Синергия языков и культур: междисциплинарные исследования.** Сборник статей / под ред. С. Ю. Рубцовой (отв. ред.), Е. К. Рохлиной. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2021. — 710 с.

Междисциплинарный характер конференции определил тематику работ, вошедших в данный сборник. Статьи затрагивают широкий круг проблем лингвистики, лингводидактики и теории перевода, социолингвистики и когнитивистики. Особое внимание уделяется преподаванию иностранных языков для специальных целей, а также актуальным проблемам межъязыкового и межкультурного взаимодействия и перевода.

Сборник предназначен для специалистов в области лингвистики, перевода, межкультурной коммуникации, лингводидактики и методики преподавания иностранных языков для специальных целей, а также для всех интересующихся современными тенденциями в этих областях.

УДК 80; 81; 378  
ББК 81 (81.1; 81.2; 81.21)

*Авторы и редакторы выражают глубокую признательность всем коллегам, принявшим участие в рецензировании статей сборника:*

*Авдониной М. Ю., Агабабян С. Р., Бухарову В. М., Васильевой Г. М., Вьюгину В. Ю., Зиновьевой Е. И., Касевичу В. Б., Кашкиной Е. В., Кирилловой В. В., Кочергиной О. А., Красневич И. В., Лаптевой М. Ю., Магировской О. В., Мазняк М. М., Маховой В. В., Мокиенко В. М., Мухину С. В., Неборской Л. Н., Недялкову И. В., Панеш С. Р., Пасько Ю. В., Петровой Е. С., Пироговой Н. Г., Пушиной Н. И., Самариной М. С., Свешниковой С. А., Степановой Н. Н., Фроловой Ю. С., Чечко Т. Н., Щукиной К. А.*



# Содержание

## ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Кропачев Н. М. Проблемы ресурса, идентичности и интеграции русского языка .....	15
---	----

## ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

Анисимова К. Е., Добрава Т. Е., Новикова Е. П., Рубцова С. Ю. Прагмалингвистические особенности профессиональной коммуникации в сфере международной логистики (на материале английского языка).....	23
Ашурбекова Т. И. Коммуникативные эффекты нарушения актуального членения исходного текста при переводе политической речи .....	31
Бугреева Е. А. Спецкурс «Перевод как профессия, бизнес, индустрия» как основа формирования деловой профессиональной компетентности будущего переводчика .....	44
Голубева С. Л., Рохлина Е. К. Социокультурные и лингвистические аспекты явления binge-watching (запойный просмотр телесериалов) .....	52
Горохов А. А. Особенности передачи древнееврейских социально-политических реалий в библейских текстах периода монархии на английский и русский языки .....	64
Денисенко Е. Н. Бинарность «человек — дерево» в языческих представлениях славян .....	74
Зиямухамедов Д. Т. Вопросы передачи национального характера в переводах с китайского языка .....	86
Коканова Е. С. Зачем навыки постредактирования студенту, или как оценивать студенческий машинный перевод?.....	97
Колпачкова Е. Н., Лебедева А. В. Переводчик как профессионал в век машинного перевода: оптимизация программ обучения китайскому языку в российских вузах .....	102
Куделько Т. А., Шутёмова Н. В. Языковая репрезентация субъектов образования в фэнтези Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» .....	115
Куралева Т. В., Наговицына И. А. Технологии разработки двуязычного глоссария в работе синхронного переводчика: алгоритм подготовки к переводческому проекту.....	126

Морозова Е. Б. Жест и лексема <b>реверанс</b> в русском языке и культуре: история и современность.....	135
Морозова М. Н., Тимофеева Л. Л., Потапова Т. М. К проблемам перевода в профессиональной коммуникации .....	143
Нифонтова Д. Е. Фастнахтшпили Ганса Сакса в переводах Б. Пастернака и Е. Эткинда (на примере фастнахтшпиля «Фюзингенский конокрад и вороватые крестьяне») .....	151
Постоенко И. А. Специфика перевода сленга с китайского на русский язык.....	162
Пушин О. М. О стратегиях перевода древних текстов.....	170
Резниченко Е. А. Глаголы мышления у Аврелия Августина: переводческий аспект .....	183
Рукавишникова О. И., Рукавишников В. С. Особенности перевода терминологии с китайского на русский язык в текстах инновационных проектов.....	190
Турчанинова А. Е. Особенности и методики перевода судебных документов (на материале русских и французских судебных решений) .....	199
Хитарова Е. Г., Хитарова Т. А. Сравнительный перевод некоторых кубанских и адыгейских паремий .....	209
Чистов В. А. Анафора в русском художественном тексте и ее английские переводческие соответствия .....	213

## СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ КОГНИТИВНЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Байрамова Л. К. Английские лакунарные фразеологизмы о Родине.....	223
Буль Ю. В., Антонова К. Н. Интерсемиотические трансформации индивидуально-авторского концепта PRIVATE DETECTIVE в сборнике рассказов о Шерлоке Холмсе А. Конан-Дойля и его инокультурных интерпретациях.....	237
Верхолетова Е. Ю. Становление устной речи: диссипация и аутопоэз....	244
Глухова О. В. Новые концепты в языке и культуре после пандемии.....	255
Голубева Н. А. Прецедентные единицы в когнитивном аспекте (на материале пассива) .....	269
Горелова А. А., Минченков А. Г. Возможности экспериментального исследования концепта «DISRESPECT» .....	283
Дудкин О. С. Фразеологические единицы как составляющие когнитивной метафоры в англоязычном политическом интервью.	291
Петрова Е. Е. Этноспецифические концепты немецкого языка .....	302

Сафьянова И. В. Лингвокогнитивный аспект репрезентации Brexit в англоязычном медийном дискурсе .....	314
Сытько А. В. Первоичные деонтические конструкции с ментальными иллокутивами .....	322
Толкачева О. В. О типах отношений в семантике дирекционального предлога (на материале немецкого и русского языков) .....	341
Топорова В. М., Корнева Е. В. «Народная» концептуализация городского пространства .....	346
Цеханович И. Г. Лингвокреативность как реакция носителей языка на кризисные ситуации .....	354
Шитиков П. М., Никитина Т. Ю. Рецепция библейских концептов в русской литературе рубежа XX–XXI веков (на примере концепта МУДРОСТЬ/СОФИЯ).....	363

## ПРОБЛЕМЫ КОММУНИКАЦИИ

Голубев В. Ю., Тепляшина А. Н. Трансформация тематических направлений научно-популярного дискурса.....	370
Grigorieva V. S., Mordovina T. V., Zaitseva V. V., Vyuzova E. Yu. Cognitive aspects and mechanisms of argumentation in media discourse.....	380
Козловский Д. В., Спиридонова Т. А. Эвиденциальность как ресурс убеждения в новостном медиадискурсе .....	392
Погёмина М. С. Кризисные коммуникации в литературе Германии после 1989 года .....	403
Teneva E. V. Online media as a means of emotional manipulation (based on the English-language online media discourse) .....	413

## ВОСТОК — ЗАПАД: ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

Басова Т. А. Фразеологическая аббревиация в японском языке.....	423
Ерохина А. Б. Столкновение западной и восточной культур в современной американской художественной литературе.....	430
Медюлянова В. А. Эвиденциальное маркирование как косвенный способ указания на лицо в японском языке.....	439
Чжан Аньци. Особенности словообразования китайских интернет-сленгизмов .....	449
Яковлева Ю. И. Лексические средства создания образа России (на материале японских учебников по русскому языку как иностранному) .....	455
Яцзюнь Ли. Семантический потенциал соматического компонента рука в русских китайских фразеологизмах (лингвокультурологический подход).....	468

## РУССКИЙ ЯЗЫК В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Карпенко Л. Б. О ценностном подходе к русскому языку .....	475
Кругликова Л. Е. Современное состояние лексического состава русского языка: надо ли бить тревогу? .....	482
Никитина Т. Г., Рогалева Е. И. Аксиологическая семантика русских пословиц в лексикографической репрезентации иноязычному учащемуся .....	493
Цырельчук К. А. Перевод православного богослужения на русский язык: история и примеры .....	499

## НАРОДЫ АРКТИКИ: СОВРЕМЕННОЕ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО

Ло Ин. Коренные малочисленные народы Арктики в эпоху глобализации: взгляд из Китая.....	509
Терёхина А. Н., Шайжанов М. В. Сохранение и развитие языков коренных народов Арктики .....	519

## РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ И ЛИТЕРАТУРЫ В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

Боярская Т. Ю. Повести Н. В. Гоголя в рецепции Ш. О. Сент-Бева и П. Мериме .....	529
Дроздова П. Б. Особенности перевода брачной и любовной лексики итальянских средневековых писательниц-мистиков на примере перевода Л. П. Карсавиным «Откровений Блаженной Анджелы»....	539
Дудкина А. И. Женский голос в проблеме национальной самоидентичности: С. Оуэнсон и Ж. де Сталь .....	549
Климовская А. Я. Знаки итальянской культуры в романной прозе Барбары Пим.....	556
Кондратьева Е. А. Воскрешение миракля: тяготение к синтетическому жанру (французско-итальянские параллели XX–XXI вв.).....	564
Овсейчик Ю. В. Сочинительный союз ЕТ (И) в старофранцузском языке: качественные и количественные характеристики.....	576
Черепкова Н. М. Россия через французский язык.....	590
Schulman P. L. Jacques Rivettes's vision of the world as circus, and the circus as a world of rebirth.....	597

## ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЛИНГВОДИДАКТИКА

Антонова К. Н., Тыхеева Н. С. Формирующее оценивание навыков критического мышления в контексте дистанционного обучения чтению профессионально-ориентированных текстов на иностранном языке .....	606
--	-----



<b>Васильева П. А., Голубев В. Ю., Ибрагимов И. И., Рубцова С. Ю.</b> Формирование экологической культуры студентов вузов как важный аспект современной коммуникации .....	614
<b>Воног В. В.</b> Учебник иностранного языка как средство моделирования научной дискуссии аспирантов инженерного профиля .....	624
<b>Говорун С. В., Сеничкина О. А.</b> Роль профессиограммы в процессе разработки программы ESP (на примере морских специальностей).	629
<b>Кошкин Д. А.</b> Особенности формирования вторичной языковой личности в вузе.....	642
<b>Кузьмина К. А.</b> Проектное управление в дистанционном обучении английскому языку студентов .....	655
<b>Маслова Л. С.</b> Использование иностранного языка экономистами в России с целью повышения осознания ими принадлежности к социальной группе .....	662
<b>Облова И. С., Сищук Ю. М.</b> Синергетический эффект компонентов иноязычной коммуникативной компетенции в профессиональном развитии аспирантов технического вуза.....	669
<b>Morozova M. N., Timofeeva L. L., Potapova T. M.</b> Digitization of learning environment: On-line course as a tool for improving foreign language teaching .....	680
Сведения об авторах.....	692
Contributors.....	701

# Contents

## PLENARY REPORT

Kropachev N. M. Identity, resource and integration of the Russian language.....	15
---	----

## TRANSLATION, TRANSLATION STUDIES AND CULTURAL LINGUISTICS

<b>Anisimova K. E., Dobrova T. E., Novikova E. P., Rubtsova S. Yu.</b> Pragmalinguistic features of professional communication in the field of international logistics (based on English) .....	23
<b>Ashurbekova T. I.</b> Communicative implications of the source text FSP violation when translating political speech .....	31
<b>Bugreeva E. A.</b> Developing the translator's professional and business competencies within a translation as a profession, a business, and an industry course .....	44
<b>Golubeva S. L., Rokhlina E. K.</b> Sociocultural and linguistic aspects of binge-watching phenomenon .....	52
<b>Gorokhov A. A.</b> The features of translation of the Hebrew socio-political realities in biblical texts of the monarchy period in English and Russian .....	64
<b>Denisenko E. N.</b> Binarity “man — tree” in the pagan representation of the Slavs.....	74
<b>Ziyamukhamedov J. T.</b> The issues of translation of the national character in the rendering from Chinese .....	86
<b>Kokanova E. S.</b> Why do students need PEMT skills or how can we evaluate students' MT?.....	97
<b>Kolpachkova E. N., Lebedeva A. V.</b> Translator and interpreter as a professional in the century of machine translation: How to optimize chinese language programs at Russian universities.....	102
<b>Kudelko T. A., Shutemova N. V.</b> The lingual representation of the subjects of education in J. K. Rowling's fantasy “Harry Potter and the philosopher's stone” .....	115
<b>Kuraleva T. V., Nagovitsyna I. A.</b> A bilingual glossary as a life-saver for simultaneous interpreters: How cat-tools come in handy .....	126
<b>Morozova E. B.</b> Gesture and lexeme <i>curtsy</i> in the Russian language and culture: Then and now .....	135
<b>Morozova M. N., Timofeeva L. L., Potapova T. M.</b> To the problems of translation in professional communication .....	143

<b>Nifontova D. E.</b> Hans Sachs's shrovetide plays in the translations by B. Pasternak and E. Etkind (by the example of "Der Roßdieb zu Fünsing mit den tollen diebischen Bauern") .....	151
<b>Postoenko I. A.</b> Specifics of translating slang from Chinese into Russian .....	162
<b>Pushin O. M.</b> On strategies of the translation of ancient texts.....	170
<b>Reznichenko E. A.</b> Verbs of thinking in Aurelius Augustine: translation aspects.....	183
<b>Rukavishnikova O. I., Rukavishnikov V. S.</b> Peculiarities of terminology translation from Chinese into Russian language in texts of innovative projects.....	190
<b>Turchaninova A. E.</b> Features and methods of translation of court documents (based on Russian and French court decisions) .....	199
<b>Hitarova E. G., Hitarova T. A.</b> The comparative translation of some Kuban and Adyg paremia .....	209
<b>Chistov V. A.</b> Anaphora in Russian literary texts and its English translational equivalents.....	213

## CURRENT TRENDS IN COGNITIVE LINGUISTIC RESEARCH

<b>Bairamova L. K.</b> English lacunary phraseological units about the Motherland.....	223
<b>Bool Ju. V., Antonova K. N.</b> Intersemiotic transformations of the individual author's concept Private Detective in Conan Doyle Sherlock Holmes Stories and its other culture interpretations .....	237
<b>Verkholetova E. Y.</b> Becoming of oral speech: Dissipation and autopoiesis.....	244
<b>Glukhova O. V.</b> The new post-pandemic concepts in language and culture....	255
<b>Golubeva N. A.</b> Precedent units in the cognitive aspect (on the sample of the passive voice) .....	269
<b>Gorelova A. A., Minchenkov A. G.</b> Possibilities of experimental study of the concept DISRESPECT .....	283
<b>Dudkin O. S.</b> Phraseological means of representing anger and irritation in English interview .....	291
<b>Petrova E. E.</b> Ethno-specific concepts of the German language: associative experiment.....	302
<b>Safyanova I. V.</b> Linguistic and cognitive aspects of representation of BREXIT in media discourse .....	314
<b>Sytko A. W.</b> First person deontic constructions with mental illocutives .....	322
<b>Tolkacheva O. V.</b> On the types of relations in the semantics of a directional preposition (based on German and Russian).....	341
<b>Toporova V. M., Korneva E. V.</b> Popular conceptualization of urban space.....	346

<b>Tsekhanovich I. G.</b> Linguistic creativity as the reaction of native speakers to crisis situations.....	354
<b>Shitikov P. M., Nikitina T. Yu.</b> Reception of biblical concepts in Russian literature of XX–XXI century (on the example of the Wisdom/Sophia concept).....	363

## ISSUES IN COMMUNICATION

<b>Golubev V. Yu., Teplyashina A. N.</b> Transformation of thematic areas of popular science discourse.....	370
<b>Grigorieva V. S., Mordovina T. V., Zaitseva V. V., Vyguzova E. Yu.</b> Cognitive aspects and mechanisms of argumentation in media discourse.....	380
<b>Kozlovsky D. V., Spiridonova T. A.</b> Evidentiality as a resource of persuasion in the news media discourse.....	392
<b>Potyomina M. S.</b> Crisis communications in German literature after 1989 .....	403
<b>Teneva E. V.</b> Online media as a means of emotional manipulation (based on the English-language online media discourse) .....	413

## EAST — WEST: A DIALOGUE OF CULTURES

<b>Basova T. A.</b> Phraseological abbreviation in Japanese.....	423
<b>Erokhina A. B.</b> The clash of the Western and Oriental cultures in contemporary American fiction .....	430
<b>Mejiulianava V. A.</b> Evidential marking as an indirect way of pointing to a person in Japanese .....	439
<b>Zhang A.</b> Features of word formation of Chinese internet slangism .....	449
<b>Iakovleva Iu. I.</b> Lexical means of creating the image of Russia (based on Japanese textbooks on Russian as a foreign language).....	455
<b>Yajun Li.</b> Semantic potential of somatic component hand in Russian and Chinese phraseological units (linguocultural approach) .....	468

## RUSSIAN LANGUAGE IN AN INTERCULTURAL SPACE

<b>Karpenko L. B.</b> About the value approach to the Russian language.....	475
<b>Kruglikova L. E.</b> The current state of the vocabulary of the Russian language: is it necessary to sound the alarm?.....	482
<b>Nikitina T. G., Rogaleva E. I.</b> Axiological semantics of Russian proverbs in a lexicographic representation for a foreign language students .....	493
<b>Tsyrelchuk K. A.</b> Translation of the orthodox divine service in Russian language: history and examples.....	499

## THE PEOPLES OF THE ARCTIC REGION: THE SOCIOLINGUISTIC CONTEXT TODAY

<b>Luo Ying, Dang Xue.</b> Indigenous small-numbered peoples of the Arctic in the era of globalization: a view from China .....	509
<b>Terekhina A. N., Shayzhanov M. V.</b> Problems of preservation and development of languages of the peoples of the North .....	519

## ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURE IN A DIALOGUE OF CULTURES

<b>Boyarskaya T. Yu.</b> Novels by Nikolai Gogol in understanding of Ch. A. Sainte-Beuve and P. Mérimée .....	529
<b>Drozдова P. B.</b> The peculiarities of the translation of amorous and bridal vocabulary medieval mystical female writers on the in Italian example of the Lev Karsavin's translation of The Book of Blessed Angela .....	539
<b>Dudkina A. I.</b> Woman's voice in the problem of national self-identity: S. Owenson and G. de Staël .....	549
<b>Klimovskaia A. I.</b> The signs of Italian culture in the novels of Barbara Pym .....	556
<b>Kondrateva E. A.</b> Miracle resurrected: a synthetic genre (parallels in French and Italian literary art of the 20 <sup>th</sup> and 21 <sup>st</sup> centuries) .....	564
<b>Auseichyk Yu. V.</b> The conjunction et 'and' in Old French: qualitative and quantitative characteristics .....	576
<b>Tcherepkova N. M.</b> Russia through the French language .....	590
<b>Schulman P. L.</b> Jacques Rivettes's vision of the world as circus, and the circus as a world of rebirth .....	597

## PROFESSIONAL LANGUAGE PEDAGOGY

<b>Antonova K. N., Tyrkheeva N. S.</b> Formative assessment of critical thinking skills in distance learning (for reading professionally oriented texts in foreign languages) .....	606
<b>Vasileva P. A., Golubev V. Yu., Ibragimov I. I., Rubtsova S. Yu.</b> Shaping environmental consciousness of students as a key factor for communication .....	614
<b>Vonog V. V.</b> Foreign language textbook as a means of modelling scientific disscussion of engineering profile postgraduates .....	624
<b>Govorun S. V., Senichkina O. A.</b> The role of a professionogram in the process of program development (for ESP marine studies) .....	629
<b>Koshkin D. A.</b> Peculiarities of forming a secondary linguistic personality in the higher education system .....	642

**Kouzmina K. A.** Project management in distant learning  
of English language ..... 655

**Maslova L. S.** The use of English by economists in Russia with the purpose  
of increasing their awareness of belonging to a social group ..... 662

**Oblova I. S., Sishchuk Yu. M.** Synergistic effect of components  
of foreign-language communicative competence in the professional  
development of postgraduate students of a technical university ..... 669

**Morozova M. N., Timofeeva L. L., Potapova T. M.** Digitization of learning  
environment: On-line course as a tool for improving foreign language  
teaching ..... 680

Information about the authors ..... 692

Contributors..... 701